

RESEÑAS

LIBROS DE ROLANDO COSTA PICAZO PUBLICADOS EN OTRAS EDITORIALES

Disponibles en la sede de la Academia

Por compras con envío a domicilio u otras consultas, escribir a publicaciones@aal.edu.ar

[\[Volver al catálogo general de publicaciones de académicos,
con el precios de los libros\]](#)

[En nuestro tiempo, de Ernest Hemingway \(2018\)](#)

[Ulises, de James Joyce \(2017\)](#)

En nuestro tiempo, de Ernest Hemingway (2018)

Traducción: Rolando Costa Picazo

Prólogo de Ricardo Piglia

[Leer la biografía del traductor.](#)

Editorial: Lumen, de Penguin Random House Grupo Editorial

Formato: rústica; Páginas: 192; Medidas: 14x21 cm.

Primera edición en español del primer libro de cuentos de Ernest Hemingway, traducido a nuestro idioma por el académico Rolando Costa Picazo. Incluye clásicos como “Campamento indio” y “El río de los dos corazones”. Una obra fundamental de uno de los escritores norteamericanos más importantes del siglo XX.

“No me había movido; no había querido levantarme para encender la lámpara porque temía quebrar el sortilegio de esa prosa. Concluí el libro en plena oscuridad. Cuando por fin me levanté y prendí la luz ya era otro”. **Fragmento del prólogo de Ricardo Piglia.**

Sinopsis: “**Hemingway** publicó *En nuestro tiempo*, su primer libro de cuentos, en 1925. Tenía 26 años y ya escribía como un veterano.

Esta primera edición en español –deuda incomprensible que debía ser saldada– respeta el orden original de un conjunto de relatos que, por su organicidad y consistencia interna, puede también leerse como una novela fragmentada.

La guerra y el alcohol, la pesca y los toros, la soledad atormentada de Nick Adams ya están aquí, orbitando alrededor de ese núcleo emocional que Hemingway nunca nombra pero hacia el que sus relatos siempre gravitan.

Ricardo Piglia tenía 18 años cuando encontró un ejemplar usado de *In Our Time* en una librería de Mar del Plata. Lo leyó entero esa misma tarde. Su prólogo a esta edición (que escribió poco antes de su muerte) invita a los fieles lectores de Hemingway a participar de un diálogo iluminador y es, al mismo tiempo, una inmejorable presentación para aquellos afortunados a punto de cruzar esta puerta por primera vez”.

La obra en los medios de prensa

- [Página 12: “El máximo refinamiento del no decir”](#).
- [Infobae: “El rescate de un Hemingway inédito: la gran tarea de Ricardo Piglia antes de morir”](#), una nota de la editora Daniela Portas en la que cuenta la cocina detrás de este logro, que nació como una propuesta del autor de *Respiración artificial*.
- [La Nación: “Hemingway, en manos de Piglia: el maestro argentino prologa sus cuentos”](#).
- [Perfil: “Ernest antes de Hemingway”](#).
- [Tiempo Argentino: “Hemingway y una deuda saldada”](#).
- [El Mundo, de España: “Hemingway y los cimientos del iceberg”](#).

ÍNDICE

Prólogo

En el muelle de Esmirna

Campamento indio

El médico y su mujer

El fin de algo

El vendaval de tres días

El luchador

Un cuento muy corto

El hogar del soldado

El revolucionario

El señor y la señora Elliot

Gato bajo la lluvia

Fuera de temporada

Cross country en la nieve

Mi viejo

Río de dos corazones I parte

Río de dos corazones II parte

Ulises, de James Joyce (2017)

Traducción, edición crítica, comentarios y notas: Rolando Costa Picazo

[Leer la biografía del editor](#).

Editorial: Edhasa

1784 pp., en dos tomos; 24x15 cm.

A casi cien años de su publicación (vio la luz en inglés en 1922), *Ulises* sigue siendo considerado una obra maestra. Su argumento es de una sencillez extrema: la vida de dos hombres comunes, Leopold Bloom y Stephen Dedalus, durante veinticuatro horas en Dublín; más el legendario monólogo final de Molly, la esposa de Bloom. Sin embargo, ese vagabundeo de un día por la ciudad cambió para siempre la literatura: en cierta forma la refundó. Ensanchó sus registros, su mirada y su retórica, descubrió modos de escritura que hasta entonces no existían y marcó (y es un hecho que seguirá marcando) a varias generaciones de escritores. *Ulises* es una cumbre poética inigualada.

La traducción de una obra maestra siempre es un desafío superior. En el caso de *Ulises* este desafío es aún mayor. Para escribir aquello que todavía no estaba escrito, el escritor irlandés James Joyce llevó el lenguaje al confín de su sentido. Esta deslumbrante versión de Rolando Costa Picazo hace justicia al talento de su autor, y nos permite leer en castellano sus hallazgos y su prosa inimitable. Las notas –y los resúmenes argumentales de cada capítulo– que acompañan esta edición crítica pueden ser leídos como un curso sobre Joyce y son indispensables no para la comprensión del texto sino para que la experiencia de lectura se acerque a la de un lector ideal de este libro.

Sobre James Joyce: James Augustine Aloysius Joyce (2 de febrero de 1882 - 13 de enero de 1941) fue un novelista y poeta irlandés. Contribuyó a la vanguardia modernista y es considerado uno de los autores más influyentes e importantes del siglo XX. Es mejor conocido por *Ulises* (1922), una obra emblemática en la que los episodios de la Odisea de Homero son paralelos en una serie de estilos literarios contrastantes, quizás el más prominente entre estos el flujo de la técnica de conciencia que utilizó. Otras obras conocidas son la colección de cuentos *Dubliners* (1914), y las novelas *Un retrato del artista como un hombre joven* (1916) y *Finnegans Wake* (1939). Sus otros escritos incluyen tres libros de poesía, una obra de teatro, periodismo ocasional y sus cartas publicadas.

La obra en los medios de prensa

- **La Voz:** “115 aniversario del ‘Bloomsday’: recomendada la edición de *Ulises* de Costa Picazo”.
- **Noticias:** “El Ulises de Joyce, por uno de los mejores traductores de la Argentina”, con una entrevista a Rolando Costa Picazo: “James Joyce es el fundador de la Modernidad en la escritura, uno de los escritores más grandes de todos los tiempos. No podía no traducirlo, lo pensé como la obra culminante de mi carrera como traductor y profesor de Letras”.
- **La Nación:** “Una deslumbrante traducción, fruto de un estudio exhaustivo”, por el académico de número de la AAL Santiago Kovadloff.
- **La Nación:** “Mary Bloom por tres, en Buenos Aires”, por Hugo Beccacece.
- **La Nación:** “*Ulises* de Joyce. Un clásico más vivo que nunca”, por Pedro B. Rey.
- **Infobae:** “Nuevas traducciones del *Ulises* de Joyce, el libro que cambió nuestra idea de la literatura”, por Rodolfo Biscia.
- **Infobae:** “¿Por qué leer hoy a James Joyce?”, por Luciano Sálliche.
- **La Prensa:** “Nuevo acercamiento al *Ulises*”, por Sergio Crivelli.